

**MEMORANOU OF UNDERSTANDING AND COOPERATION  
BETWEEN THE MYKHAILO BOICHUK KYIV STATE ACADEMY OF  
DECORATIVE APPLIED ARTS AND DESIGN (UKRAINE)  
AND THE SILESIA ACADEMY (POLAND)**

**1. SCOPE AND PURPOSE**

1.1. The Mykhailo Boichuk Kyiv State Academy of Decorative Applied Arts and Design and The Silesian Academy (singly – the "Institution", together - the "Institutions") as parties to this Memorandum undertake to promote academic, scientific, innovative and cultural collaboration between the Institutions at the international level. This Agreement is based on the principle of reciprocity and expresses the interest of both parties in exchanging scholars; students (bachelors, masters, postgraduate students), academic information and materials in the belief that the research and international educational process at both Institutions will be enhanced and that mutual understanding between their respective scholars, teachers, students of all levels and administrative staff will be increased by the establishment of such exchange programs.

1.2. The Mykhailo Boichuk Kyiv State Academy of Decorative Applied Arts and Design and The Silesian Academy agree to encourage the development of the following exchange programs based on their respective academic, scientific, promotional and educational needs:

Organization of joint training programs in any or both Institutions.

Exchange of scholars and pedagogical staff with the aim of staff trainings, qualification upgrade, internship via scientific consulting and providing resources and basement for the defense of dissertations in both Institutions.

Exchange of students (bachelors, masters, postgraduate students) in frames of academic mobility and experience exchange.

Exchange of academic information, materials, books and joint publications. Organization of joint summer programs.

Organization of joint research programs.

Organization of joint conferences, workshops and symposia.

Organization of other academic exchanges agreeable to both Institutions. Joint publications using publishing resources of both Institutions.

**2. SPECIFIC ACTIVITIES**

2.1. This Memorandum is intended to form an overarching framework under which the two Institutions can seek to develop specific activities building on the areas in clause 1.1, 1.2. Any educational programs leading to recognized academic qualifications that are developed as a result of this Memorandum will be the subject of a separate discussion. Such a procedure will specify responsibilities for academic standards and quality, support and staff recruitment.

2.3. Under the agreement, the Parties may organize internships for students, doctoral students, and researchers. In the event that the Host Party has funds to fund the scholarship for internship participants. The terms of granting, the amount and rules of payment of these funds will be specified by the university paying the scholarship.



### **3. INTELLECTUAL PROPERTY**

All background Intellectual Property will remain in the ownership of the originating Institution. Access to such Intellectual Property will be negotiated on a case-by-case basis. Any new Intellectual Property generated as a consequence of this Memorandum will be normally owned by the party creating the Intellectual Property. Although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis and, where this relate to any educational programs developed as set out in Clause 2 .1 above, arrangements agreed will be set out in all cases in the further Memorandum.

### **4. PROMOTIONAL MATERIALS AND USE OF LOGOS**

Each Institution agrees that the use of the other Institution's title and logo in any publicity or promotional materials will be subject to advance approval by the other Institution. Each institution will be responsible for ensuring that appropriate contact details are provided to facilitate this approval process.

### **5. CONFIDENTIALITY**

The Institutions agree that neither party, without the prior written consent of the other party shall, either directly or indirectly, to any extent whatever: divulge, disseminate, communicate, or otherwise disclose any confidential or proprietary information provided by the party as a result of executing of this Memorandum.

### **6. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS**

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Memorandum will initially be addressed at an informal level by the relevant staff involved in the dispute. Where a resolution cannot be achieved informally, the dispute shall be referred to the signatories of this Memorandum (or their successors), or to their nominated representatives. If this fails to achieve a resolution, the dispute may be referred by either party to mediation. The forum for any dispute resolution process will be the home forum of the party alleging they have suffered harm.

### **7. OPERATION OF THIS MEMORUNDUM**

7.1. This Memorandum is meant to describe the nature and to suggest the guidelines of the cooperation described above. Nothing therefore shall diminish the full autonomy of either Institution; no constraints should be imposed in carrying out the agreement.

7.2. This Memorandum shall remain in force for a period of five (5) years. This Memorandum may also be terminated at any time and for any reason as deemed necessary by either Institution with advanced written notification. Termination would not affect anybody already engaged in the Memorandum.

7.3. This Memorandum may only be renewed if, after a review process between the parties, the parties agree in writing to renew it. This Memorandum may be amended by the exchange of letters between the two parties. Such amendments, once approved by both parties, will become part of the Memorandum. Neither party may assign this Memorandum or any right under this Memorandum without the prior written consent of the other party.



The Mykhailo Boichuk Kyiv State Academy of  
Decorative Applied Arts and Design:  
32, Mykhaila Boichuka Street,  
Kyiv, Ukraine, 01014,  
Tel./Fax: +38 (044) 285-77-16  
Email: i@kdidpamid.edu.ua  
www.kdidpamid.edu.ua

The Silesian Academy:  
ul. Rolna 43, 40-555  
Katowice, Poland,  
**Email:** wst@wst.com.pl  
www.wst.pl

Rector Olena Osadcha

Signature: \_\_\_\_\_



Rector Aleksander Ostenda

**Rektor  
Akademii Śląskiej**

Signature: *prof. AŚ dr Aleksander Ostenda* \_\_\_\_\_

**Akademia Śląska**  
40-555 Katowice, ul. Rolna 43  
tel. (32) 202 50 34  
NIP 6342513160, REGON 278168801



# МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМНІСТЬ ТА СПІВПРАЦЮ МІЖ КИЇВСЬКОЮ ДЕРЖАВНОЮ АКАДЕМІЄЮ ДЕКОРАТИВНО-ПРИКЛАДНОГО МИСТЕЦТВА ТА ДИЗАЙНУ МИХАЙЛА БОЙЧУКА (УКРАЇНА) ТА СІЛЕЗЬКОЮ АКАДЕМІЄЮ (ПОЛЬЩА)

## 1. ОБСЯГ ТА МЕТА

1.1. Київська державна академія декоративно-прикладного мистецтва та дизайну імені Михайла Бойчука та Сілезька Академія (окремо – «Заклад», разом – «Заклади») як сторони цього Меморандуму зобов'язуються: сприяти академічній, науковій, інноваційній та культурній співпраці між установами на міжнародному рівні. Цей Меморандум базується на принципі прямої сумісності та виражає інтереси обох сторін в обміні науковців, студентів (бакалаврів, магістрів, докторантів), академічну інформацію та матеріали з вірою в те, що дослідницький, міжнародний освітній та творчий процес в обох установах буде посилено і що взаєморозуміння між відповідними вченими, викладачами, студентами всіх рівнів та адміністративним персоналом буде покращено завдяки створенню таких програм обміну.

1.2. Київська державна академія декоративно-прикладного мистецтва і дизайну імені Михайла Бойчука та Сілезька Академія погоджується заохочувати розвиток наступних програм обміну на основі їхніх відповідних академічних, наукових, творчих та освітніх потреб.

Організація спільних навчальних програм у будь-якій або обох установах. Обмін науковцями та педагогічними кадрами з метою навчання персоналу, підвищення кваліфікації, стажування шляхом наукового консультування та надання ресурсів і бази для захисту дисертацій в обох установах. Обмін студентами (бакалаврами, магістрами, докторантами) в рамках академічної мобільності та обміну досвідом. Обмін науковою інформацією, матеріалами, книгами та спільними публікаціями. Організація спільних літніх програм. Організація спільних наукових програм. Організація спільних конференцій, семінарів та симпозіумів. Організація інших академічних обмінів, прийнятних для обох установ. Спільні публікації з використанням видавничих ресурсів обох установ.

## 2. СПЕЦИФІЧНІ ЗАХОДИ

2.1. Цей Меморандум має на меті сформувати загальну структуру, згідно з якою обидві інституції можуть прагнути розвивати конкретні види діяльності, що базуються на сферах, зазначених у пункті 1.1, 1.2. Будь-які освітні програми, що ведуть до визнаних академічних кваліфікацій, які розроблені в результаті цього Меморандуму, будуть предметом окремого обговорення. Така процедура визначає відповідальність за академічні стандарти та якість, підтримку та набір персоналу.

2.3. Відповідно до Меморанду Сторони можуть організовувати стажування студентів, докторантів, та науковців. У випадку, якщо приймаюча сторона має кошти для фінансування стипендія для учасників стажування, умови надання, розмір і правила виплати цих коштів визначаються університетом, який виплачує стипендію.

## 3. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ.



Уся базова інтелектуальна власність залишатиметься у власності Установи-засновника. Доступ до такої інтелектуальної власності обговорюватиметься в кожному конкретному випадку. Будь-яка нова інтелектуальна власність, створена як наслідок цього Меморандуму, як правило, належатиме стороні, яка створила інтелектуальну власність. Незважаючи на те, що зміни цієї позиції можуть обговорюватися в кожному окремому випадку, і, якщо це стосується будь-яких освітніх програм, розроблених, як зазначено в пункті 2.1 вище, узгоджені домовленості будуть викладені в усіх випадках у подальшому Меморандумі.

#### 4. РЕКЛАМНІ МАТЕРІАЛИ ТА ВИКОРИСТАННЯ ЛОГОТИПІВ

Кожна установа погоджується з тим, що використання назви та логотипу іншої установи в будь-яких рекламних чи рекламних матеріалах підлягає попередньому погодженню іншої установи. Кожна установа відповідатиме за надання відповідних контактних даних для полегшення процесу затвердження.

#### 5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

Установи погоджуються з тим, що жодна зі сторін без попередньої письмової згоди іншої сторони не має права, прямо чи опосередковано, будь-яким чином: розголошувати, поширювати, повідомляти чи іншим чином розголошувати будь-яку конфіденційну або закриту інформацію, надану стороною в результаті виконання цього Меморандуму.

#### 6. ВИРІШЕННЯ РОЗБІЖНОСТЕЙ

Будь-які суперечки, що виникають у зв'язку з тлумаченням або виконанням цього Меморандуму, спочатку розглядатимуться на неформальному рівні відповідним персоналом, залученим до суперечки. Якщо не вдасться вирішити неформально, спір передається сторонам, які підписали цей Меморандум (або їхнім наступникам), або призначеним ними представникам. Якщо це не вдасться вирішити, будь-яка зі сторін може передати спір на медіацію. Форум для будь-якого процесу вирішення суперечок буде домашнім форумом сторони, яка стверджує, що їй було завдано шкоди.

#### 7. ДІЯ ЦЬОГО МЕМОРАНДУМУ

7.1. Цей Меморандум має на меті описати характер і запропонувати керівні принципи співпраці, описаної вище. Тому ніщо не повинно применшувати повну автономію будь-якої установи; при виконанні угоди не повинно бути встановлено жодних обмежень.

7.2. Цей Меморандум залишається чинним протягом п'яти (5) років. Дія цього Меморандуму також може бути припинена в будь-який час і з будь-якої причини, якщо будь-яка установа вважатиме за потрібне з попереднім письмовим повідомленням. Розірвання не вплине на тих, хто вже бере участь у Меморандумі.

7.3. Цей Меморандум може бути продовжений, лише якщо після процесу розгляду між сторонами сторони письмово домовляться про його продовження. До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни шляхом обміну листами між двома сторонами. Після схвалення обома сторонами такі поправки будуть дійсними стати

частиною Меморандуму. Жодна сторона не може переуступати цей Меморандум або будь-які права за цим Меморандумом без попередньої письмової згоди іншої сторони.

<p><b>Київська державна академія декоративно-прикладного мистецтва і дизайну імені Михайла Бойчука</b> 32, вул. Михайла Бойчука, Київ, Україна, 01014, Тел./Факс: +038(044)285-77-16 <b>Email:</b> i@kdidpamid.edu.ua www.kdidpamid.edu.ua</p>	<p><b>Сілезька академія:</b> вул. Рольна 43, 40-555 Катовіце, Польща, <b>Email:</b> wst@wst.com.pl www.wst.pl</p>
<p>Ректор <b>Олена Осадча</b></p> <p>Підпис: </p> 	<p>Ректор <b>Александр Остенда</b></p> <p><b>Rektor Akademii Śląskiej</b></p> <p>Signature:  <i>prof. AS dr Aleksander Ostenda</i></p> <p><b>Akademia Śląska</b> 40-555 Katowice, ul. Rolna 43 tel. (32) 202 50 34 NIP 6342513160, REGON 278168801</p>